

К опыту преподавания русского языка в Японии: проблемы и перспективы обучения.

Трухин М.А.

«...народ, у которого такой язык, — народ великий!»

И.С. Тургенев

Keywords: Russian as foreign language, Error analyses, Slang, Turgenev I.S.

Введение.

Данная работа не подменяет основ преподавания современного русского языка японским учащимся, а дополняет ранее известные методы обучения. Цель ее – показать новые направления и проблемы в использовании современного русского языка, помочь наиболее эффективному закреплению знаний в процессе обучения с учетом специфики преподавания в Японии, обратить внимание на реальные трудности в практическом использовании русского языка, в ряде случаев предложить «ключи» к правильной и лаконичной разговорной и письменной речи, к более глубокому пониманию и применению некоторых правил.

В основе этой работы лежит многолетний опыт преподавания русского языка широкому кругу обучающихся : студентам, изучающим русский язык в университетах, лицам интересующимся Россией, банковским служащим и представителям крупнейших японских компаний, желающим практически освоить основы русского языка в сжатые сроки.

I. Русское литературное произношение.

Преподавание русского литературного языка японским учащимся должно строиться исходя из особенностей их родного языка, а отбор учебного материала определяться практическими потребностями развития речи на данном этапе обучения. Например, при обучении основам русского литературного произношения (орфоэпии), наряду с основными правилами, необходимыми для овладения культурой устной речи, нужна и дополнительная практика по различному произношению «отсутствующих» в японском языке звуков [в], [б], [н], [ð], [т] и т.д., часто смешиваемых и трудно произносимых. В то же время, следует обращать внимание и на часто встречающиеся у японских учащихся ошибки звучания гласных [а], [о], [э]

в безударных слогах, а также согласных *[г]* и *[ч]*. У них возникают сложности и в произношении слов в форме сравнительной степени на *стч*, на месте сочетаний *зч*, *сч*, а также при скоплении нескольких согласных в сочетаниях на *стн*, *здн*, *стл*, *стск*, в глаголах на *-ся* в неопределенной форме и в третьем лице единственного и множественного лица, произношении заимственной лексики, имеющей некоторые орфоэпические особенности, где на месте безударного *о* произносится звук *[о]* : *какао*, *радио*, *трио* и т.д. . Также следует обращать внимание и на то, что ударение в русском языке нефиксированное и подвижное (*дом* – *дома*). Это иногда приводит к возникновению пары слов, в которых в одном встречается нормативное (литературное) ударение, а в другом – просторечное или профессиональное ударение : *свёкла* – *свекла*, *компас* – *компас*. Помимо этого, в русском языке существуют акцентологические варианты – слова с двойным ударением. Так, например, *творог* – основной вариант, а *тв́орог* – дополнительный (Культура устной и письменной речи делового человека: Справочник. Практикум. 1997: 13-14).

Среди самых распространенных ошибок в ударении и употреблении слов можно выделить следующие (Таблица №1).

Таблица №1.

<i>Неправильно</i>	<i>Правильно</i>
Звонит	Звонит
Мизерный	Мизерный
Обеспечение	Обеспечение
Углубить	Углубить
Украинский	Украинский
Эксперт	Эксперт
Договор	Договор
Договора	Договоры
Крепкое кофе	Крепкий кофе
Одеть пальто	Надеть пальто
Отзыв о (чем-то)	Отзыв на (что-то)
Столько много	Так много

Также следует проводить дополнительные занятия по интонации и логическому ударению. Не секрет, что обучение основам грамотного литературного произношения будет способствовать повышению культуры речи.

Ведь в современной жизни трудно обойтись без владения нормами литературного произношения, умения правильного и выразительного оформления звучащей речи.

В начале обучения студенты прежде всего обращают внимание на содержание, то есть пытаются понять, осмылить сказанное. В связи с чем, как правило, звуковая сторона речи ими не контролируется. Поэтому на данном этапе начального обучения русскому литературному произношению, на мой взгляд, особенно важно следование традициям оформления русской звучащей речи: уделять особое внимание на интонационный рисунок фразы и текста в целом, логическое ударение, соответствующее естественному «текению» речи.

Работа же самих студентов над собственным произношением требует от них хороших знаний в области орфоэпии, что трудно ожидать в начале обучения. Следовательно, роль преподавателя-руссиста становится наиболее важной на данных этапах формирования основ правильного русского литературного произношения. Кроме того, студенты «слушают» себя хуже, чем других, недостаточно контролируют свое произношение или же вообще не контролируют, пытаясь как можно быстрее и «незаметнее» произнести какой-то звук, фразу... . Также некритичны оценки самих студентов собственного произношения, некоторыми из них болезненно воспринимаются замечания и исправления произношения. В частности, это наблюдается у тех, кто многие годы посвятил изучению «привычной» речевой практики, с распространенными орфоэпическими ошибками, к сожалению, сейчас нередко встречающимися как на радио, экранах телевизоров, так и в повседневной жизни в России.

Считаю, что для хорошего овладения орфоэпическими основами и углубления познания в русском литературном произношении в процессе обучения необходимо следующее:

- 1) освоение правил русского литературного произношения с опытным носителем языка;
- 2) уделять особое внимание на отсутствие в японском языке характерных для русского языка звуков и трудностей их произношения, научиться правильно их произносить;
- 3) сопоставляя произношение студентов с образцовым, научить их самих «слушать», анализировать и исправлять свои ошибки;
- 4) сосредоточить внимание на языковых ошибках и трудностях;
- 5) развивать правильное произношение путем постоянной речевой тренировки.

II. Лексико-грамматический аспект и приобретение практических навыков.

1. Лексико-грамматический аспект.

Конечно же, значительное место в обучении японских студентов необходимо отводить

грамматике. Важно не просто заучивать ее, а уделять как можно больше внимания ее практическому применению: выражению своих мыслей, построению диалогов, предложений, рассказов с ее использованием – одному из лучших и доступных способов освоения грамматики русского языка, где основные усилия должны быть направлены на развитие речи. Не менее важной является задача научить пониманию разнообразных речевых контекстов.

Кроме этого, считаю необходимым предостеречь студентов изучающих русский язык (особенно на начальном этапе) как иностранный от использования интернет-сленга, общения в блогах, их чтения. Озабоченность вызывает проникновение интернет-сленга в повседневную жизнь россиян и его возможность негативного влияния на иностранных учащихся, изучающих русский язык.

О серьезности проблемы говорит и то, что она уже обсуждается и на государственном уровне в РФ. Так, по данным Министерства образования и науки РФ, в школьных сочинениях все чаще встречаются ошибки, связанные с интернет-сленгом – альтернативным сетевым языком – так называемым «олбанским». Школьники используют в письменных работах слова «исчо», «превед», «чёнить», «какнить», смайлики и сокращения вроде LOL (посмеемся от души). С другой стороны, интернет-сленг внедряется и в деловую переписку (например, «заказчег обязуется»).

Этот «новый русский язык» сначала появился в письменном виде – в интернете, а уже потом, новые слова и выражения стали переходить в устную речь. В Сети произошло сближение орфографии с фонетикой. Интернет все больше превращается в некую систему личных дневников, изобилующую жаргонами. И это пугает, поскольку неграмотность входит в подсознание. Даже, у носителей языка возникают ситуации, когда они начинают сомневаться в написании просто потому, что слишком много времени проводят в блогах: вынуждены по несколько раз заглядывать в словари. Что же тогда происходит с иностранными учащимися (японцами), у которых нет устоявшихся орографических навыков ?!

Не стоит и говорить о пагубном влиянии таких явлений на изучающих русский язык иностранцев, в частности японцев, которое может привести к неправильному употреблению, произношению и написанию собственно русских слов.

К сожалению, на все это хронически не хватает «часов». На практическое использование грамматики отводится все меньше и меньше времени.

В то же время практическое применение грамматических конструкций позволит сделать занятия русского языка более интересными и доступными для студентов, а также, – прикоснуться им к живому великорусскому языку. Окунуться в этот удивительный и прекрасный мир русской литературы, где, выражаясь словами Л. Толстого, хочется только

одного : «...чтобы другой человек, и близкий мне по сердцу человек, порадовался бы тому, чему я радуюсь, позлился бы тому, что меня злит, или поплакал бы теми же слезами, которыми я плачу.»(Качалкин А.Н 1997: 88.)

Да, того самого Толстого, признававшегося, что в начале своей литературной деятельности он учился у Тургенева. Печать тургеневского влияния лежит на рассказе Л. Толстого «Рубка леса». Не менее достойны и наследники Тургенева – те, кто творчески развил его традиции. Среди них такие писатели, как Короленко, Чехов, Бунин.

2. Язык и творчество И.С. Тургенева в обучении японских студентов.

Погрузившись в творчество Тургенева, мы приоткроем удивительный мир русской природы, прикоснемся к жизни русского народа.

Язык Тургенева доступен и прост. Получив хорошее филологическое образование, Тургенев в течение всей своей жизни интересовался лингвистическими проблемами, в частности, историей и структурой русского языка. Он настойчиво боролся против шаблонности, водянистости и однообразия выразительных средств языка.

«Отечественная критика – писал Тургенев – ... ни разу не укоряла меня в нечистоте и неправильности языка, в подражательности чужому слогу.»(Тургенев И.С. 1915: 5) И далее сам определял свое призвание : «... живо чувствовать и ревниво оберегать чистоту русской речи.» (Тургенев И.С. 1915: 5)

Глубокое чувство языка проявлялось и в его отзывах на произведения русских писателей. Так, например, в разговоре с Луканиной Тургенев указывал, что предисловие к «Египетским ночам» Пушкина «...представляет лучший образец русской речи, который я когда-либо читал. Из Пушкина целиком выработался Лермонтов – та же сжатость, точность и простота». Наоборот, слог Толстого «...крайне неправилен, полон галлицизмов, запутан...», у этого писателя «...грамматического... чутья никакого». «Никуда не годится», по мнению Тургенева, и «запутанный», подчас «невыносимо риторический» слог Гоголя. Из этого не следовало, конечно, что Тургенев отрицал мастерство, как он сам говорил, «гениального русского писателя» Гоголя и «самого талантливого из наших современных беллетристов» Толстого, но учиться молодым писателям у них «слогу» он считал нецелесообразным и даже опасным: « Я запрятал бы Гоголя подальше от всякого начинающего писателя... . Я говорю по отношению к слогу...» (Луканина А.Н. №2, 1887: 54.) И далее: «Что хорошо и поразительно само по себе, то не требует ничего кроме простоты, и чем слог проще, тем оно больше нравится и поражает читателя». (Луканина А.Н. №3, 1887: 70.)

Вместе с тем, он был одним из первых, кто приветствовал выход Л.Н. Толстого на

литературное поприще и постоянно восторгался его талантом.

Критикуя слог О.К. Гижицкой Тургенев рекомендует ей придерживаться следующих принципов: «...положить себе правилом: при передаче собственных мыслей и чувств не брать с горяча готовых, ходящих (большей частью не точных или приблизительно точных) выражений – а стараться ясно, просто и сознательно верно воспроизводить словом то, что пришло в голову».

(Тургенев И.С. Письма. Том XII. Книга первая. 1966: 328)

Писательнице Л.Ф. Нелидовой он советовал: «Пишите горячо, просто, страстно и серьезно ... всё остальное приложится...» (Тургенев И.С. Письма. Том XII. Книга вторая. 1967: 254.) И другому литератору : «... пишите просто ... не забывайте – *самый благовонный цветок никогда не пахнет духами*» (Тургенев И.С. Письма. Том XII. Книга первая. 1966: 398.)

В черновой рукописи романа «Накануне» в полной мере раскрывается работа Тургенева над языком. Писатель стремится к краткости и сжатости повествования, выражающейся в устраниении из речи всего лишнего. Здесь он также уделяет внимание и синтаксической стороне речи: «Романист неизменно заботится о соблюдении логического ударения и переносе в конец фразы ее наиболее важной в смысловом отношении части.»(Цейтлин А.Г. 1958: 281.) «Внешнему благополучию Тургенев решительно предпочитает точность и выразительность.» (Цейтлин А.Г. 1958: 283.)

Стоит еще раз подчеркнуть, что : «В основе тургеневской фразы лежит ее ритмическая организация. В ней нет дисгармоничности, обычной для фразы Достоевского, в ней нет и характерной для Льва Толстого сложности периода. У Тургенева фраза обычно проста, прозрачна по конструкции и ритмически упорядочена.» (Цейтлин А.Г. 1958: 297-298.)

Перечитав его ранние повести («Фауст», «Яков Пасынков» и «Три встречи»), 26 марта (7 апреля) 1857 года Некрасов писал ему : «...ты поэт более, чем все русские писатели после Пушкина, взятые вместе.»(Некрасов Н.А. Письма. Т. XIV, 1999: 64.)

По мнению авторитетного датского критика Брандеса: «Никто из ранних русских писателей так не читался в Европе, как Иван Сергеевич Тургенев; его скорее можно считать мировым писателем, нежели русским. ... Европа восхищается им как художником, а не простым изобразителем нравов. ... он везде ... ставился на один уровень с лучшими писателями земли.» (Georg Brandes 1890: 271.) «Из всех русских прозаических писателей Тургенев величайший художник.»(Georg Brandes 1890: 273.)

Позднее, в 1878г., Тургенев был избран вице-президентом на международном литературном конгрессе в Париже. 18 июня 1879г. произошло еще одно важное событие в жизни Тургенева: Оксфордский университет избрал его почетным доктором гражданского права.

Он стал первым русским романистом получившим столь высокое признание. В своей поздравительной речи профессор Дж. Брайс говорил, что он, Тургенев, «...не уступает никому из выдающихся писателей нашего века...кто когда-либо лучше выразил нравы, дух, всю жизнь своего народа? Чья речь была прекраснее? Кто с большей силой раскрыл глубочайшие движения души, вызывая слезы, возбуждая гнев и любовь?» (Русско-европейские литературные связи 1966: 398.)

Таким образом, значительную часть знаний японским учащимся необходимо получать не только из учебника русского языка, но и при чтении классической художественной литературы, где особое место в практике русского языка и знакомстве с русской литературой должны занимать произведения И.С. Тургенева.

Работа с художественными текстами (а не отдельно взятыми словами, словосочетаниями, короткими предложениями) позволит лучше закрепить как грамматические явления(основы), так и навыки грамотной письменной речи. Последовательное знакомство с творчеством и языком произведений И.С. Тургенева позволит к концу курса не только освоить правила простого и ясного изложения мыслей, но и прикоснуться к литературной и общественной жизни России.

Правильная литературная речь доступна всем. Однако нужно много работать и учиться, чтобы она стала лаконичной, легкой, точной, выразительной. Так, в разговоре с Луканиной, говорившей, что ей «необходимо сильно поработать, чтобы создать себе сколько нибудь порядочный стиль». Тургенев отвечал: «Конечно, вам придется поработать» – «всем приходится». (Луканина А. 1887: 54)

Также следует уделять внимание чтению современной литературы и публицистики, приобретению навыков слушания радио и телепередач для развития и активизации устных и письменных речевых навыков.

Итак, для овладения лексическим материалом необходимо:

- 1) не только наблюдать и осознавать употребление лексики в контексте, но и затем практически использовать ее в разговорной и письменной речи;
- 2) обеспечивать более точное и правильное использование этой лексики путем определения сходства и различия в значении и употреблении слов, особенностей сочетаемости, с учетом стилистической окрашенности слов;
- 3) обращать внимание на необходимость употребления слова в данном значении только в определенной форме.

Заключение.

Опыт преподавания русского языка студентам, банковским служащим, представителям государственных корпораций и другим лицам, изучающим русский язык как иностранный, показал, что усовершенствование орфоэпических, грамматических и практических навыков идет успешнее у тех, кто ориентируется в своей практике на важнейший смысл каждого грамматического явления и сферы применения своих практических навыков.

Стоит отметить, что в каждом отдельном случае задачи в изучении русского языка могут быть разными и определяться целями, которые ставит перед собой учащийся.

Отчасти предлагаемый опыт преподавания повторяет уже известные методы обучения русскому языку в Японии, что само по себе неизбежно, но в то же время является и его важным дополнением, где особо уделяется внимание выработке практических навыков в освоении и применении русского языка, в отличие от традиционных методов обучения в Японии, где акцент ставится на изучение лексико-грамматических аспектов.

Среди наиболее существенных результатов полученных на основе преподавания русского языка иностранным учащимся (японцам), можно выделить следующие :

- проанализированы и выявлены часто встречающиеся трудности, с которыми сталкиваются японские учащиеся;
- выявлена необходимость систематизации преподавания русского языка с учетом таких новых явлений как широкое распространение интернетной лексики в повседневной жизни, интернет-сленга, жаргонизмов;
- раскрыта важность сознательного ограничения и внимательного подхода при использовании информации, полученной путем общения через Интернет (особенно на этапах изучения нормативного русского языка);
- сделана одна из первых попыток использовать творчество величайшего русского писателя И.С. Тургенева на занятиях русского языка (где одно из новых направлений – изучение русского литературного языка через знакомство с творчеством И.С. Тургенева, построение фразы по-тургеневски : просто, сжато и выразительно...)

Практическая значимость работы состоит в возможности использования выработанных автором подходов при разработке новых методик преподавания в РКИ.

Список использованной литературы.

- Качалкин А.Н (1997) Испытание личной грамотности. М. .
- Культура устной и письменной речи делового человека: Справочник. Практикум. (1997) М.:Флинта, Наука.
- Луканина А.Н. (№2, 1887) Мое знакомство с И.С. Тургеневым // Северный вестник. Февраль. С-П.
- Луканина А.Н. (№3, 1887) Мое знакомство с И.С. Тургеневым // Северный вестник. Март. С-П.
- Некрасов Н.А. (1999) Полное собрание сочинений и писем в пятнадцати томах.С-П.: Наука.
- Русско-европейские литературные связи. (1966) Сборник статей к 70-летию со дня рождения академика М.П. Алексеева. М.-Л.: Наука.
- Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 28-ми томах. (1960-1968) М.-Л.: Академия Наук СССР/Наука.
- Тургенев И.С. (1915) Полное собрание сочинений. Том VIII. Седьмое издание. Петроград, Типография Глазунова.
- Цейтлин А.Г. (1958) Мастерство Тургенева-романиста. М.: Советский писатель.
- Georg Brandes. (1890) Impressions of Russia. London : Walter Scott.